



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 11, Issue 1

July 2023

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

LA ENSEÑANZA DE LOS TEXTOS LITERARIOS A TRAVÉS DE LA NOVELA GRÁFICA: EL CASO DE LA UNIVERSIDAD DE MINIA (EGIPTO)

Abstract

El uso de la literatura en el aula tiene un papel primordial para el tratamiento del léxico, la gramática y la pragmática, pero también favorece el diálogo, el debate y el acercamiento cultural. El hecho de llevar a cabo esta tarea con éxito requiere elegir una metodología adecuada, un material adaptado al nivel de los alumnos y, por supuesto, una explotación didáctica que facilite la transmisión de unos conocimientos lingüístico-culturales sin dejar de lado la competencia comunicativa. El interés por este trabajo surge como un intento de reducir las dificultades que muestran los alumnos extranjeros, sobre todo egipcios, a la hora de aprender la lengua y la literatura españolas. El presente artículo pretende ofrecer una propuesta de intervención para la enseñanza de los textos literarios a través de la novela gráfica como material didáctico. Tratamos con ello de innovar y desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de textos literarios en las universidades egipcias, ofreciendo al profesorado un conjunto de ideas para promover el uso de la novela gráfica en la clase de textos literarios con el fin de desarrollar en los alumnos el pensamiento crítico, mejorando de esta forma sus capacidades y competencias educativas.

Keywords: La enseñanza de los textos literarios, La novela gráfica, Universidad de Minia

Eman Ahmed Khalifa
Catedrática adjunta,
Facultad de Al-Asun,
Universidad de Minia,
Egipto
eman.khalifa@mu.edu.eg



Egyptian Journal of Linguistics and Translation

'EJLT'

Online ISSN: 2314-6699

<https://ejlt.journals.ekb.eg/>

Volume 11, Issue 1

July 2023

Peer-reviewed Journal

Sohag University Publishing Center

استخدام القصص المصورة في تدريس النصوص الأدبية:

جامعة المنيا (مصر) نموذجًا

مستخلص الدراسة

المؤلف يؤدي تدريس الأدب دورًا أساسيًا في معالجة المفردات والقواعد والتداولية، ولكنه أيضًا يعزز الحوار والنقاش والتقارب الثقافي. يتطلب تنفيذ هذه المهمة بنجاح اختيار منهجية مناسبة، ومواد تتناسب مع مستوى الطلاب، وبالطبع نهج تعليمي يسهل نقل المعرفة اللغوية والثقافية دون إهمال الكفاءة التواصلية. تأتي هذه الورقة البحثية كمحاولة لتقليل الصعوبات التي تعترض الطلاب الأجانب، وخاصة المصريين، عند تعلم اللغة الإسبانية وأدائها. كما تهدف أيضًا إلى تقديم مقترح لتدريس النصوص الأدبية من خلال القصص المصورة كمواد تعليمية. وعليه نعمل على تطوير عملية التدريس والتعلم للنصوص الأدبية في الجامعات المصرية، حيث نقدم للأستاذة مجموعة من الأفكار لتعزيز استخدام الروايات المصورة في محاضرة النصوص الأدبية من أجل تطوير التفكير النقدي لدى الطلاب، وبالتالي تحسين مهاراتهم وكفاءاتهم التعليمية.

الكلمات الرئيسية: تدريس النصوص الأدبية، القصص المصورة، جامعة المنيا

LA ENSEÑANZA DE LOS TEXTOS LITERARIOS A TRAVÉS DE LA NOVELA GRÁFICA: EL CASO DE LA UNIVERSIDAD DE MINIA (EGIPTO)

1. INTRODUCCIÓN

Como es bien sabido, los textos literarios, además de poseer un gran potencial didáctico, tanto lingüístico como comunicativo, representan una muestra de cultura. Dada su importancia en el aula, el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), en su versión actualizada en (2001:121), categoriza los textos literarios, junto con otros tipos de escritos, como "textos creativos"¹ debido a su función en el desarrollo de las actividades y las competencias lingüísticas. Molina Gómez y Ferreira Loebens (2009: 675) resumen los objetivos específicos del uso de la literatura en el aula de ELE como sigue:

Trabajar todas las destrezas de crear un hábito; mostrar aspectos de la cultura y de la historia del español, tanto en España como en Hispanoamérica; proporcionar un acercamiento a los textos literarios, que resulte motivador y estimulante para el alumno; dotar a la unidad de un sentido global teniendo en cuenta la obra a la que pertenece el fragmento con el que estamos trabajando; transmitir el valor cultural de la literatura (en cuanto a Cultura con mayúsculas se refiere).

El uso de la literatura en el aula tiene un papel primordial para el tratamiento del léxico, la gramática y la pragmática, pero también favorece el diálogo, el debate y el acercamiento cultural. El hecho de llevar a cabo esta tarea con éxito requiere elegir una metodología adecuada, un material adaptado al nivel de los alumnos y, por supuesto, una explotación didáctica que facilite la transmisión de unos conocimientos lingüístico-culturales sin dejar de lado la competencia comunicativa.

El presente artículo pretende ofrecer una propuesta de intervención para la enseñanza de los textos literarios a través de la novela gráfica como material didáctico. Esta idea surge de la dificultad que muestra la asignatura de "Textos literarios"² para los alumnos que estudian Español como Lengua Extranjera en las universidades egipcias, (sobre todo en el 2º semestre del 2º curso en el Departamento de Filología Hispánica³ de la Universidad de Minia⁴).

Tratamos con ello de innovar y desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de textos literarios en las universidades egipcias, ofreciendo al profesorado un conjunto de ideas para promover el uso de la novela gráfica en la clase de textos literarios con el fin de desarrollar en los alumnos el pensamiento crítico, mejorando de esta forma sus capacidades y competencias educativas.

Como profesora interesada en leer sobre nuevas técnicas, estrategias y metodologías utilizadas en el aula de ELE, me han surgido una serie de preguntas que han acabado motivando la idea de este artículo: ¿De qué manera podemos promover el estudio de textos literarios en esta época posmoderna? ¿Cómo se puede trabajar la literatura con unos alumnos acostumbrados al lenguaje audiovisual? ¿De qué manera se puede utilizar la novela gráfica o el cómic como recurso didáctico en el aula de ELE? Muchas veces el profesorado se rinde ante el desinterés de los alumnos justificando la falta de motivación que siempre muestran con respecto a esta asignatura con frases como: "A estas generaciones les cuesta leer un libro"; "a los estudiantes de hoy no les gusta la literatura". Y así se quedan con la conciencia tranquila. Por curiosidad, he experimentado otra vía: enseñar a los alumnos del 2º semestre del 2º curso⁵ textos literarios a través de la novela gráfica y resulta impresionante observar cómo su motivación aumenta al plantear otras formas de leer un texto que antes les parecía muy difícil y no muy interesante. Las imágenes e ilustraciones, les ayudan a comprender generando interés por la trama y los personajes de las obras. De esta forma, me he dado cuenta de que el problema no radica en que los estudiantes no tengan el hábito de leer ni en que no les guste la literatura, sino que se trata de una crisis en torno a la enseñanza de la materia y del método utilizados: enseñar el texto desde su contexto histórico prestando demasiada importancia al análisis literario profundo en niveles básicos⁶. Aunque esto es importante, los alumnos no necesitan acumular conocimientos e información sobre autores, obras, corrientes y movimientos en el nivel en el que se encuentran. Les hace falta formarse como lectores competentes de literatura.

Para presentar algunas propuestas didácticas⁷, presentamos en este artículo una fundamentación teórica sobre el uso de la novela gráfica en el aula de ELE en otros países y en otras asignaturas. Luego nos concentramos en la asignatura de "Textos literarios" en cuestión. Para ello, se les ha hecho a los alumnos un cuestionario sobre la pertinencia del material antes estudiado y el método con el que ha sido enseñado para averiguar las dificultades para buscarles una solución. Como paso siguiente, se plantea una propuesta didáctica nueva: La lectura de un fragmento de *El Cantar de Mio Cid*⁸ en un formato gráfico. A continuación, se hace otro cuestionario sacando conclusiones sobre la eficacia de la explotación de la novela gráfica como recurso didáctico en el aula. Por medio de esta propuesta, se exponen las ventajas didácticas de este medio para desarrollar el gusto estético de los alumnos, favorecer la reflexión sobre las obras literarias y la adquisición de conocimientos culturales

2. APROXIMACIÓN A LA NOVELA GRÁFICA EN EL AULA

La imagen es una herramienta que fue utilizada para contar historias desde la antigüedad⁹.

Cristina VillaAlba Ibáñez (2020: 424) explica:

En español, tenemos varias maneras de designar a las historias contadas de manera gráfica (tebeo, historieta, cómic y, más recientemente, novela gráfica¹⁰(...)) El término "novela gráfica" es el más reciente. Acuñado por el crítico R. Kyle (1964), popularizado por autores como W. Eisner y ampliamente utilizado en la mercadotecnia, la etiqueta de "novela gráfica" se concibió con el objetivo de reivindicar las características del cómic o el tebeo para tratar historias y abordar temas que no necesariamente se vinculasen a lo cómico o infantil.

Aunque el hablar de las posibilidades pedagógicas de la novela gráfica¹¹ no es algo novedoso en diferentes países tales como Estados Unidos¹², lo cierto es que su aprovechamiento como material didáctico actualmente en el aula no se tiene muy en cuenta en las universidades egipcias. Como profesores de literatura, tenemos la responsabilidad de revisar de vez en cuando los métodos de aprendizaje que utilizamos en las aulas. Tenemos que promover la motivación y el espíritu crítico en nuestros alumnos. Si el estudio de los textos literarios se limita a una lectura del texto escrito para hacerle un análisis literario, el alumno se

siente desanimado, incluso puede acabar copiando estudios analíticos publicados por Internet para deshacerse de la difícil tarea de llevar a cabo un análisis propio. De esta forma, compartimos la opinión de Manuel Barrero (2002: 7) al exponer las ventajas de utilizar un material gráfico en el aula:

El aprendizaje a través de la imagen favorece lo siguiente:

- Perfecciona la lectura y enriquece el vocabulario.
- Desarrolla la expresión.
- Coadyuva a la comprensión del relato.
- Fija la atención.
- Mejora la ortografía, la percepción y la capacidad de síntesis.
- Ideal para el aprendizaje de idiomas.
- Refleja la realidad social de una época o un país.

La novela gráfica¹³ nos permite desarrollar determinados contenidos de las asignaturas que se imparten en el aula de una manera más atractiva y motivadora para el alumnado, convirtiéndose el cómic en un nuevo recurso de enseñanza y aprendizaje que puede ser un complemento muy productivo a otros más tradicionales con el fin de que los estudiantes manifiesten una actividad positiva hacia la asignatura de textos literarios y no considerarla aburrida, desconectada de la realidad y poco útil.

Por un lado, el uso de la novela gráfica como material didáctico para la asignatura de "Textos literarios" en el aula de ELE fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje, y estimula el interés del alumnado por la asignatura. Por otro, la novela gráfica con su lenguaje visual ayuda al estudiante a conseguir una mayor comprensión lectora. De este modo, una secuencia de imágenes acompañadas de textos facilita y promueve la visualización clara de la historia contada. Iker Saitua (2018: 77) comenta: "Los cómics permiten al estudiante practicar una lectura intertextual y esto, a su vez, fomenta la adquisición y desarrollo de ciertas facultades mentales en los alumnos para articular conexiones entre sucesos y personajes". Elena Leontardi y Natividad Peramos en su artículo titulado "Muertos de risa: el cómic en la clase de ELE" (2011), plantean que uno de los beneficios del uso de los cómics en el aula es el surgimiento del humor y la risa en clase, ya que el humor guarda una estrecha relación con la creatividad.

3. DIFICULTADES Y OBSTÁCULOS

Los planes de estudios del español como lengua extranjera en las universidades egipcias en general, y en la Universidad de Minia en particular, prestan mucha atención a la literatura tanto española como hispanoamericana. Son diversos los manuales que contienen textos literarios de diferentes épocas, sin embargo, los alumnos siempre muestran cierta dificultad hacia este tipo de asignaturas y esto, desde nuestro punto de vista, se debe principalmente a dos razones: el aprendizaje de textos literarios parece ser para el estudiante como un objeto complejo que requiere un perfeccionamiento del lenguaje. El segundo motivo radica en que la explotación de los materiales en el aula no siempre resulta lo suficientemente atractiva para el alumno, por lo que se siente desanimado.

Vemos que el problema surge por la perspectiva por la cual el profesor o el alumno valoran la relevancia de la asignatura. Parece de suma importancia en este contexto citar las palabras de Jurado Morales y Zayas Martínez (2002: 25):

Al hablar sobre la aplicación didáctica de la literatura en la clase de lengua extranjera se nos ofrece la posibilidad de abordar dos desarrollos muy distintos de la conjugación de ambos conceptos: literatura para la lengua; o lengua para la literatura. En la primera opción se presenta la literatura como medio para alcanzar un determinado dominio de la lengua. Por el contrario, el segundo planteamiento ofrece un objetivo literario para el que hemos de dominar la lengua como medio.

El problema consiste en la confusión entre ambos planteamientos. Así, gran parte del profesorado, hispanistas especializados en literatura, ve que los textos literarios en el aula son un objetivo en sí, es decir que el lenguaje que el alumno ha estudiado ha de servirle para aprender literatura, entre otras ramas de la cultura. Y el alumno, cuya lengua materna no es el español, se inclina más a que su estudio de la literatura sea un medio para perfeccionar el español. La mejor propuesta se basa en mezclar ambas opiniones: que el alumno aprenda literatura haciendo muchas actividades que favorezcan su aprendizaje del idioma.

De esta forma, lo primero que hay que hacer es mantener una conversación con el alumnado porque "la elección de una u otra solución determinará la puesta en práctica de

modelos que exploten la lengua para llegar a la literatura o modelos en los que sea la literatura la utilizada para llegar a la lengua" (Jurado Morales y Zayas Martínez, 2002: 25). Por eso es muy recomendable que el profesor comparta con los estudiantes el planteamiento que tiene y la importancia de dominar la lengua a través de la literatura, mostrándoles que los dos van por el mismo camino porque por medio de la literatura se puede aprender la lengua, si se emplean los métodos y las estrategias apropiados.

Antes de presentar nuestra propuesta para enseñar los textos literarios a través de la novela gráfica, hemos tenido que hacer una sesión preliminar con los estudiantes del 2º curso¹⁴ con el fin de averiguar los obstáculos y dificultades que les surgen a la hora de estudiar la asignatura de "Textos literarios". Los estudiantes han resumido estos problemas en los siguientes puntos

- El texto escrito es extenso y requiere mucho esfuerzo tanto para prepararlo en casa como para trabajarlo en clase.
- El lenguaje del texto escrito es difícil, ya que contiene muchas palabras arcaicas o poco usuales, lo que impide la completa comprensión del mensaje que del texto.
- La acumulación de mucha información sobre el autor, su biografía y su producción literaria y el contexto histórico y literario de la obra a la que pertenece el texto estudiado.
- No se hacen en el aula actividades que les animen a participar y su intervención en clase se limita a leer el texto o expresar algún punto de vista por parte de algunos alumnos voluntarios, la mayoría se queda sin participar.
- Como resultado de todo lo expuesto, la mayoría de los estudiantes concuerdan en que las clases de esta asignatura no les parecen interesantes. Es más, se sienten muy aburridos durante la clase, lo que les desmotiva para convertirla en una asignatura al servicio del aprendizaje del lenguaje y para adquirir conocimientos culturales.

Para ello, hemos preparado un cuestionario¹⁵ por medio del cual han sido detectados con porcentajes dichas dificultades y problemas. Los ejes del cuestionario son nueve, y el alumno tiene que elegir de las afirmaciones expuestas si está muy de acuerdo, bastante de acuerdo o si no está nada de acuerdo. El resultado se refleja en la siguiente imagen.

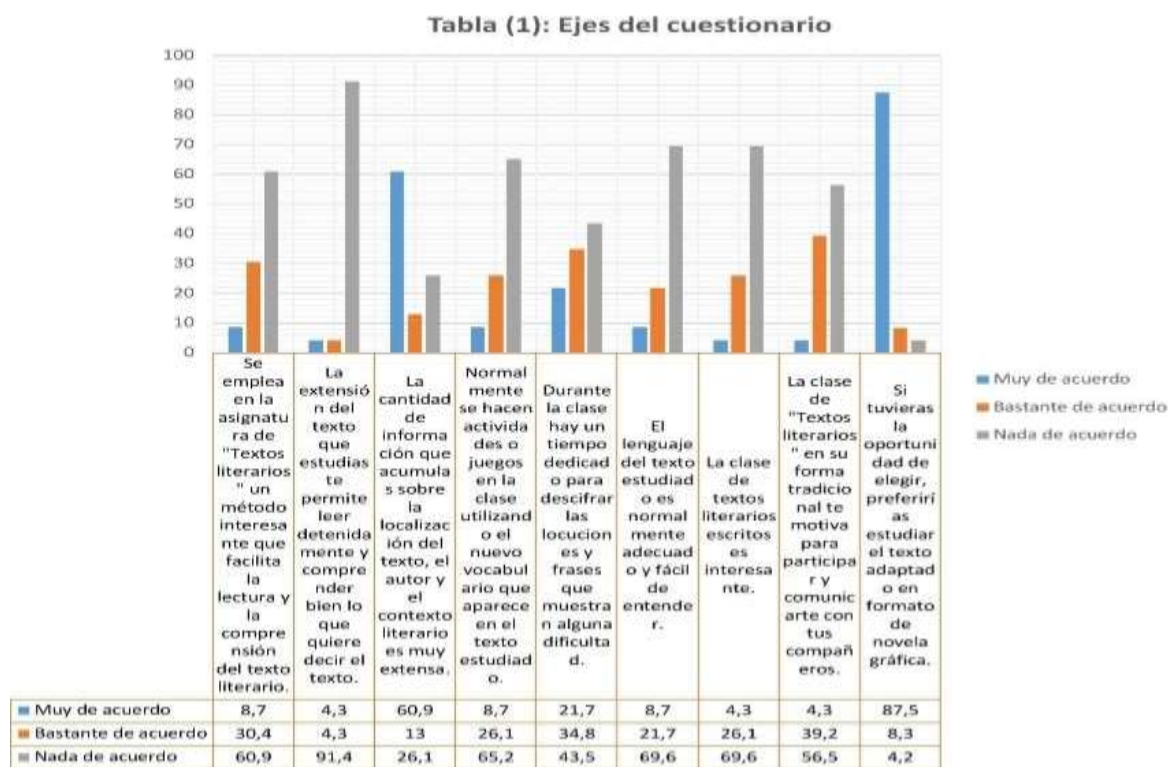


Gráfico 1. Representación estadística de las respuestas a todas las afirmaciones

Por medio de la representación gráfica se observa que las mayores dificultades que muestran los alumnos en el aprendizaje de los textos literarios provienen de que: "la extensión del texto estudiado no les permite leerlo detenidamente y comprender lo que quiere decir" (91.4 %); "el lenguaje del texto estudiado les parece difícil de entender" (69,6%); "normalmente no se hacen en la clase muchas actividades que ayuden a los alumnos a practicar el nuevo vocabulario aprendido" (65.2%)¹⁶; "es muy extensa la cantidad de información que estudian sobre la localización del texto" (60.6%). Como consecuencia, "la clase de Textos literarios en su forma tradicional no les motiva para participar y comunicarse con sus compañeros en clase" (56.5%), y a la mayoría de ellos les parece bien experimentar el aprendizaje del texto literario adaptado

en formato de novela gráfica (87.5%).

4. ESTRATEGIAS PARA LLEVAR LA NOVELA GRÁFICA AL AULA

Como docentes, lo primero que hacemos antes de impartir la asignatura de "Textos literarios" es elegir un texto que responde a las necesidades del alumno. Sin embargo, a veces el plan de estudios nos exige enseñar textos que pueden mostrar cierta dificultad para el alumnado por pertenecer a épocas históricas más antiguas. Entonces, tenemos que pensar, crear y reinventar métodos para acabar con dichos obstáculos. Jurado Morales y Zayas Martínez (2002:29) marcan tres puntos que podemos considerar importantes para lograr que el estudiante lea, llegue a la comprensión escrita y desarrolle sus ideas críticas:

- Claridad. Salvo en un nivel avanzado, se evita la confusión, la ironía o la sátira a través del lenguaje, y se busca en cambio una exposición de ideas clara y concisa.
- Grado de atracción psicológica. Las historias de terror, de misterio, de suspense o de acción son, en general, muy motivadoras para los jóvenes lectores; y uno de nuestros objetivos es iniciar el gusto para la lectura.
- Conflictividad de ideas. Queremos desarrollar un espíritu crítico en nuestros alumnos y una forma de hacerlo es potenciando el debate.

De este modo, el seleccionar un texto o un fragmento demasiado complicado puede crear en los estudiantes una actitud poco receptiva ante los textos literarios posteriores. Por eso, el profesor debe tener siempre en cuenta que la nuestra no es solamente una clase de literatura, sino también de lengua española y que muchos pueden no estar muy interesados en la literatura. A nosotros, con los métodos que empleamos, nos toca la tarea de convertir el desinterés que pueda mostrar el alumno en algo atractivo con lo que aprender, tanto académica como culturalmente.

El empuje más notorio de textos susceptibles de ser usados con fines didácticos lo sufren en la actualidad los cómics. Éstos han empezado a ser usados con fines didácticos en las clases de lenguas extranjeras y hasta en la enseñanza de las lenguas clásicas en la enseñanza superior (...) Lo fundamental del uso del cómic es el apoyo visual que ofrece" (Jurado Morales y Zayas Martínez, 2002: 30).

Esto permite al estudiante leer con diversión, a relacionar los códigos escritos con los orales...

El empleo del cómic o la novela gráfica en el aula se convierte en una valiosa herramienta que

ayuda a mejorar el proceso de interpretación causada por restricciones lingüísticas o ausencia de conocimiento y permiten tratar contenidos culturales de una forma motivadora, lo que facilita positivamente el progreso del alumno.

Por otro lado, emplear la novela gráfica en el aula exige un mayor esfuerzo por parte del personal docente. Iker Saitua (2018: 78) al presentar una propuesta en Estados Unidos para la enseñanza de la historia a través de la novela gráfica expone los requisitos que tiene que cumplir el profesor, y esto es aplicable al uso de la novela gráfica para cualquier asignatura no sólo la de historia:

Trabajar con cómics en el aula exige sin embargo un mayor esfuerzo por parte del profesor. La utilización de los cómics en el aula de historia requiere de una serie de requisitos previos. En primer lugar, y quizás lo más importante, el docente debe tener un conocimiento exhaustivo de la materia y de los cómics que se van a trabajar en el aula, por lo tanto, el primer paso ha de ser ciertamente la selección de aquellos cómics que puedan ser aprovechados de la mejor manera por los alumnos para abordar la materia a estudiar. En segundo lugar, es imprescindible antes de implementar el uso de la novela gráfica en el aula de historia trabajar los contenidos conceptuales que el alumno debe conocer (...) Otro elemento importante que también se debe considerar aquí es el tipo de lección que se desea obtener de los cómics. En términos generales, éstas pueden ser fundamentalmente de dos tipos. Por un lado, una novela gráfica puede servir para aproximarse a una realidad histórica determinada que constituye el argumento de la misma. Por otro lado, el cómic, como representación del pasado o producto cultural puede servir como fuente de información sobre el momento en el que fue creado. En ambos casos el profesor deberá atender a las formas del uso del cómic en el aula, ayudando al alumno a comprender y utilizar esta herramienta.

4.1 Propuesta para enseñar *El Cantar de Mio Cid* a través de la novela gráfica

La propuesta didáctica que se ofrece a continuación ha sido diseñada para trabajar con los alumnos del 2º curso cuyo perfil ya se ha descrito con anterioridad en este artículo. Su nivel oscila entre el A2 y el B1. El texto propuesto es un fragmento de *El Cantar de Mio Cid*¹⁷. La enseñanza del texto dura dos sesiones de clases de 4 horas cada una con un total de 8 horas, además de una sesión preliminar de dos horas de duración. El fragmento elegido pertenece al Cantar primero, Cantar del destierro, desde el principio hasta la página 10.

En la sesión preliminar, se les explica a los alumnos las razones por las cuales hemos elegido ir más allá del método tradicional y emplear la novela gráfica como material didáctico.

Se les aclara que con esta propuesta se pretende: mejorar la comprensión lectora y la expresión escrita; estimular la creatividad, fortalecer la concentración y la imaginación; desarrollar la capacidad analítica, crítica y de reflexión; estimular la expresión oral por medio de las actividades comunicativas y, sobre todo, enseñar al alumno cómo puede aprovechar al máximo un material cultural recopilando información, lo que repercutirá positivamente en su formación académica y cultural. Al final, se les explica a los estudiantes cómo va a funcionar la clase, el tipo de actividades que realizarán y las tareas que tendrán que hacer.

Por último, se les informa a los alumnos de que la enseñanza del texto se realiza en 3 fases: prelectura, lectura y actividades de postlectura.

4.1.1 Primera fase: prelectura del texto

Esta fase¹⁸ es muy importante ya que se prepara al alumno antes de empezar a leer el texto detenidamente. Sirve para recabar información sobre el texto le ofrece y facilita la posterior comprensión del mismo. Se trata de una fase de calentamiento donde se lanza una reflexión sobre la poesía narrativa en la Edad Media, tema sobre el cual el alumno ya tiene información debido a otra asignatura que estudia en el mismo curso, Historia de la literatura y Civilización.

Luego, se realiza una actividad introductoria donde se trata el contexto de la obra: autor, contexto histórico y literario. Para evitar que esta parte tenga como resultado la mera acumulación de información que el alumno olvidará después de salir del aula, se ha diseñado una serie de actividades que despierten su interés: se ha dividido a los alumnos en grupos de cuatro o cinco, asignando una tarea diferente a cada grupo. Cada equipo de trabajo tiene que realizar una pequeña investigación en torno a una cuestión y llevar a cabo una presentación que atraiga a sus compañeros y les haga llegar la información con facilidad y diversión. Por ejemplo, dado que el autor de la obra en cuestión es anónimo, el grupo que tenía la labor de hablar sobre la autoría del texto ha abordado las diferentes posibilidades y versiones que se

barajan sobre quién puede ser el escritor y han elaborado una presentación en formato Power Point exponiendo las ideas a sus compañeros de una manera sencilla y con pocas palabras. A otro grupo le fue asignada la tarea de ofrecer a sus compañeros la información necesaria sobre el contexto histórico y social al que pertenece la obra. Para ello, se han servido de una serie de imágenes sobre la época que han presentado a sus compañeros. Se han servido de un soporte visual¹⁹ para explicar cómo vivía la gente de aquel periodo; cómo se vestía; cómo era su vida cotidiana, etc.

Después de que cada grupo termine de presentar su tarea, es aconsejable que el profesor haga un comentario positivo²⁰ para levantar el ánimo en la clase. Cristina Villalba Ibáñez (2020: 427) comenta sobre la importancia de las actividades de esta fase de prelectura: "Es importante que se presente de una manera contextualizada la obra con la que se va a trabajar, que despierte interés y curiosidad en los lectores y que el alumnado entienda su relación con lo que se le va a pedir en la tarea final". Tudela Capdevila (2009: 93) también comenta el papel que ejercen las actividades que anteceden a la lectura: "En primer lugar están las actividades previas a la lectura del texto, cuya finalidad es el desarrollo de estrategias de movilización de conocimientos previos preparando al alumno para la recepción del texto e ilustrar cómo estos conocimientos le ayudan a comprender mejor el texto".

Una vez terminadas las presentaciones de todos los grupos, el profesor ha de resumir el contenido haciendo hincapié en la información necesaria que hay que tener en cuenta a la hora de estudiar el texto y no detenerse en detalles que no le servirán para nada al alumno en este nivel, recordando siempre que esta fase de prelectura tiene como objetivo que el alumno sepa contextualizar el texto que va a estudiar, es decir, ubicarlo en su tiempo y espacio, además de familiarizarse con el texto y despertar su interés y curiosidad.

4.1.2 Segunda fase: lectura del texto

Terminada ya la fase de prelectura y teniendo en cuenta que el alumno ha preparado el

texto en casa, se empieza en clase la fase de comprensión lectora en el aula. La lectura del texto es un ejercicio muy enriquecedor en el proceso de aprendizaje. Aprovechando la estructura dialogada del texto en formato gráfico, les han sido asignado a los alumnos los papeles de los personajes que aparecen en el texto. Esto estimula a que el estudiante a lea con expresividad practicando así la entonación. Antes de empezar la lectura, el profesor puede preguntar a los alumnos por si hubiera voluntarios, creando así más confianza y animando al resto de la clase a participar sin ansiedad. Patricia Cabarcas Morales (2029: 132) comenta:

Narrar desde el cómic permite al estudiante construir y reconstruir narraciones con su propia voz (...) Cada una de las imágenes, cada momento en el mundo del cómic evidenció procesos de reflexión visibles en las producciones textuales, cada postura narrativa reveló la relación de la imagen con el contexto cotidiano, promovido en la imaginación latente de cada uno de los estudiantes. Así, al finalizar la ejecución de la secuencia didáctica fue posible concluir que: El cómic permite al estudiante ir más allá de la expresión artística, desde el lenguaje de la imagen".

Un buen trabajo de comprensión lectora requiere que se realicen actividades después de la lectura en sí, o sea el empleo de las adecuadas técnicas. Simón Belinga Bessala (1996: 72) comenta:

La técnica de enseñanza forma parte del método de enseñanza que es más amplio en sí; la técnica de enseñanza ayuda al profesor a hacer efectivo su método de enseñanza en el aula de una determinada disciplina a impartir (...) La técnica de enseñanza tiene significado que se refiere a la manera de utilizar los recursos didácticos para efectivización del aprendizaje en el educando.

Durante el proceso de lectura se han realizado actividades que sirven para ayudar a los estudiantes a mejorar las destrezas de lectura rápida, correcta, con entonación manteniéndoles activos mentalmente mientras están leyendo. En esta propuesta, se ha utilizado la técnica de simulación²¹. Se ha dividido a los alumnos en grupos y se ha organizado un concurso y un regalo para el grupo que mejor interprete la escena del texto gráfico. Otra actividad de lectura que requiere del alumno que está leyendo la mayor concentración es que si cometiera algún error tendría que empezar de nuevo y, así tendrá más cuidado. También se puede utilizar otra técnica que obliga tanto al lector como a los demás estudiantes en la clase a concentrarse,

consiste en que los alumnos detecten las faltas de lectura que su compañero comete al leer haciéndole un aviso, sea por medio de una palabra que han acordado o de cualquier otra forma, lo que ayuda a que el lector se dé cuenta en el momento, reaccione y se autocorrija para leer correctamente.

A continuación, la profesora ha dedicado un tiempo de la clase para resolver las dudas y obstáculos lingüísticos que los alumnos han encontrado en el texto. Leer no significa sólo descodificar las palabras sino también comprender el mensaje escrito de un texto. De esta forma, el profesor tiene que trabajar con los alumnos tanto las palabras como las frases y locuciones que puedan mostrarles alguna dificultad en el texto para garantizar la su perfecta comprensión del texto.

La técnica del resumen²² es muy importante al final de esta fase. Por ello, la profesora ha pedido a los estudiantes que hagan un resumen del texto para presentarlo oralmente. Esta técnica tiene la ventaja de desarrollar la comprensión lectora ya que el resumen exige un esfuerzo de comprensión por parte de los alumnos.

Antono Martínez López (2020: 10) comenta que el profesor puede llevar a cabo durante la lectura algunas estrategias que motivarán a los alumnos y hacer un seguimiento de la lectura con tareas como la construcción de un glosario personal y hacer reflexiones y debates. Para mejorar la expresión escrita, se recomienda hacer una recreación, modificación y manipulación del propio texto. Esta última tarea ha dado resultados positivos con los alumnos y les ha ayudado a crear su propio texto desarrollando así la destreza de la escritura. Al final de esta sesión, la profesora ha pedido a los estudiantes que vuelvan a leer el texto en casa preparando sus reflexiones sobre el mismo para la siguiente clase.

4.1.3. Tercera fase: Actividades tras la lectura

Una vez finalizada la lectura detenida del texto en formato gráfico, se ha realizado durante la 2ª sesión (de 4 horas de las cuales se resta 45 minutos como pausa) algunas

actividades de postlectura. Antes de hacerlo, se ha explicado a los alumnos que esta sesión se divide en tres partes: **objetivos** (10 minutos), **Debate** (30 minutos) y **actividad final** (155 minutos).

Se ha empezado la sesión exponiendo su importancia y los **objetivos** que se pretenden lograr en esta fase. María López González (2020:10) expone los objetivos que hay que tener en cuenta en esta fase: "interiorizar la lengua, integrar la destreza lectora con las restantes destrezas de escribir, hablar y entender mensajes (escritos u orales), hacer que los alumnos mediten sobre lo que han leído, relacionar el texto con sus conocimientos, intereses y puntos de vista, e interactuar con sus compañeros y compañeras".

El debate ejerce un papel primordial para reforzar la perfecta comprensión de todo lo que se ha expresado en el texto. Es aquí donde la profesora ha anunciado el inicio de esta fase pidiendo a los alumnos que debatieran sus opiniones sobre el *Cantar de Mio Cid* en general y sobre el fragmento estudiado en particular. Para animar a los alumnos a participar en el debate, la profesora les ha planteado algunas preguntas sobre las cuales los estudiantes tienen que expresar sus opiniones, tales como: ¿Cuál es la parte del texto gráfico os ha gustado más/menos? ¿Por qué? ¿En algún momento os habéis sentido identificados con algún personaje? ¿Cómo veis el personaje del Cid? ¿Tendrán que ver las cualidades de su personalidad con el mundo árabe? ¿Cuáles son los temas que os han llamado la atención en el texto? ¿Pensáis que El Cid volverá a encontrarse con su mujer e hijas? y al final del debate se les ha hecho una pregunta que pretende provocarles la curiosidad: ¿Qué final podéis proponer para la obra? Así, los alumnos tienen que proponer posibles finales de la obra partiendo de la información y los acontecimientos que el texto les había ofrecido. En ningún momento el profesor ha de adelantar el final de la obra en clase, ya que de esta forma, abre el camino para que los alumnos aficionados a la literatura se animen y lean la obra completa, sobre todo en formato gráfico, ayudando así a crear más lectores con gusto estético y con sentido crítico.

Se llega de esta forma a la última parte de la sesión, la más importante porque es aquí donde se nota la eficiencia del método utilizado. En esta **actividad final**, los alumnos tenían que elaborar una presentación de cinco o seis minutos, trabajando también en grupos: un comentario general sobre el texto estudiado. Cabe señalar que, debido al nivel de español que tienen los alumnos (entre el A2 y el B1), la profesora ha decidido reducir el análisis que los estudiantes tenían que hacer en dos aspectos: el resumen y el comentario crítico u opinión personal. Sabina Rodríguez Vega (2018: 23) expone que "el objeto de esta tarea consiste en destacar lo que es relevante y pertinente del texto para poder interpretarlo según el texto. Se trata de valorar de manera personal y razonada las ideas del autor y reflexionar lo que estas pueden sugerir".

Antes de las presentaciones, la profesora había explicado teóricamente a los alumnos que hacer un resumen es redactar con lenguaje propio un párrafo de variable extensión, siempre inferior al del texto que se propone. Se les había informado de los pasos que tienen que seguir para hacer un buen resumen, tales como: después de la lectura comprensiva, hay que extraer la idea principal del texto; escribir con palabras propias la idea de cada párrafo o, gráfico en este caso, de forma resumida, luego se colocan en un mismo texto escrito todo lo escrito sobre cada gráfico. Por último, se ha de redactar la versión definitiva del resumen²³. Se les recomienda que a la hora de escribir el resumen han de alejarse de las repeticiones, redundancias y de las explicaciones innecesarias. Debido a la importancia que esta asignatura tiene para desarrollar la destreza de la escritura, la profesora les ha pedido a los alumnos que le entregaran para la próxima clase y de forma individual la versión definitiva del resumen para revisarlo y devolverlo al estudiante con las notas o comentarios que la profesora viera necesarios.

Después, la profesora ha explicado al alumnado que el comentario crítico "permite demostrar nuestra capacidad para comprender, valorar y realizar reflexiones a partir de lo que nos dice el texto" (Sabina Rodríguez, 2018: 24). Se les ha enseñado las pautas que tienen que

seguir para hacer un buen comentario: una breve introducción, reflexionar, opinar y valorar el contenido del texto desde el punto de vista propio, utilizando argumentos propios.

De esta manera, la clase se ha convertido en un taller de trabajo, los alumnos tienen 30 minutos para que cada grupo prepare su presentación. Se mueven y se sientan juntos abriendo otro debate entre ellos y asignando una tarea para cada uno. Finalmente, los alumnos han hecho unas presentaciones aceptables y han mostrado que están disfrutando, aprendiendo de esta forma, incluso alguno de ellos ha decidido seguir con la lectura de la novela gráfica para enterarse de lo que va a pasar en la obra y cómo será el final de la misma. Al final de la sesión, los alumnos han realizado el segundo cuestionario²⁴ con mucha ilusión.

4.2. Análisis de los resultados

Comparando los resultados del segundo cuestionario con los del primero, se evidencia cómo ha aumentado el interés de los alumnos con el uso de la novela gráfica como recurso didáctico en el aula. Presentamos a continuación los ítems que en el primer cuestionario mostraban más claramente las dificultades del alumnado y notamos como el resultado es impresionante:

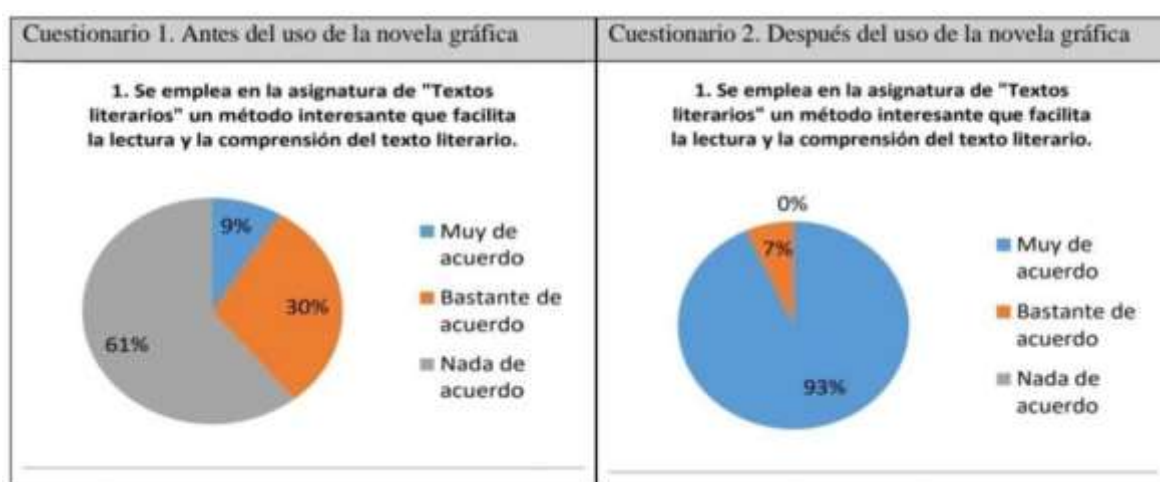


Gráfico 2. Representación estadística de las respuestas con respecto al método empleado en el aula

Se nota claramente la diferencia en las opiniones de los estudiantes acerca del método

tradicional de enseñanza-aprendizaje de textos literarios frente al método propuesto de utilizar la novela gráfica como material didáctico. Esto cambia nuestra percepción respecto al interés de los alumnos por la literatura, ya que al ofrecerles diferentes estrategias y técnicas, su motivación ha aumentado considerablemente y, por lo tanto, ha influido en su manera de abordar la asignatura de textos literarios.

En cuanto a la extensión del texto a la hora de estudiarlo en formato escrito y en formato gráfico, el resultado ha sido completamente a favor de este último:

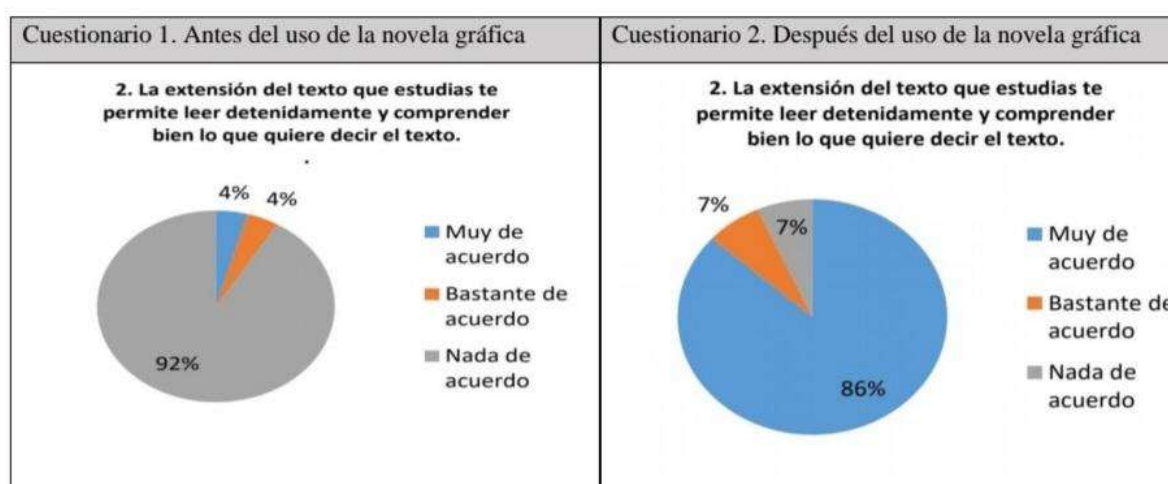


Gráfico 3. Representación estadística de las respuestas con respecto la extensión del texto

Al respecto, Jurado Morales y Zayas Martínez (2002: 37) exponen que hay que tener en mente las posibilidades didácticas del texto: "Particularmente importante es en este sentido la referida a la extensión. Un texto largo asusta, desanima, angustia e, incluso, imposibilita el que se lleven a cabo varias negociaciones sobre la lectura, es decir, no permite que se repita la interacción en tantas ocasiones como quizás necesitaría el lector".

Preguntando a los alumnos por si las actividades que se hacen en clase le animan para participar, se hace obvio que con el texto gráfico se ha mejorado mucho la posibilidad de la participación de los estudiantes en las actividades y en su comunicación con sus compañeros:



Gráfico 4. Representación estadística de las respuestas con respecto las actividades en clase.

En lo que concierne a la cantidad de información estudiada (localización del texto, su autor y contexto histórico y literario), se ha limitado esta parte en la propuesta en cuestión a los datos más importantes y que son pertinentes para comprender el texto estudiado. Por consiguiente, los alumnos no se sentían estresados por tener que acumular mucha información:

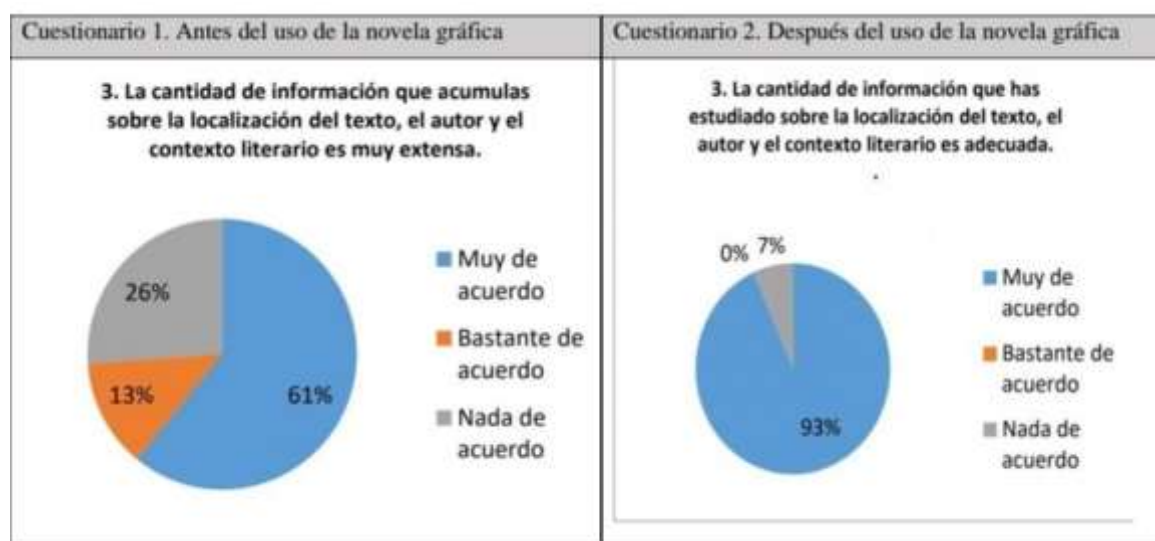


Gráfico 5. Representación estadística de las respuestas con respecto la parte teórica de la clase

Carlos Lomas (1999: 120) aclara el motivo por el cual los docentes se inclinan a interesarse demasiado por la etapa externa del texto y su localización: "Parece ser más fácil enseñar la vida y obra de un autor consagrado por la tradición, que enseñar a apreciar la expresión literaria y contribuir a formar lectores críticos".

Por último, como valoración general de la experiencia y de la aplicación de la propuesta, a los estudiantes se les parece muy interesante y preferible estudiar el texto literario en su formato gráfico, mostrando interés por seguir leyendo novelas gráficas como herramienta para desarrollar y mejorar sus capacidades lingüísticas y comunicativas.

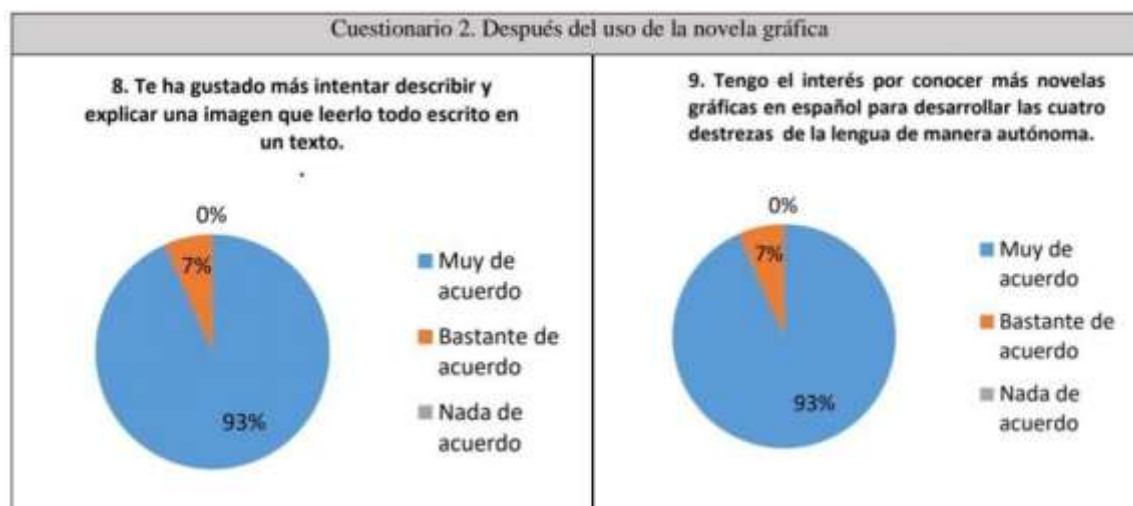


Gráfico 6. Representación estadística de las respuestas con respecto a la evaluación total de la propuesta

5. CONCLUSIONES

Intentar desarrollar material didáctico relacionado con la literatura no es una tarea fácil: ni su diseño, ni su puesta en práctica. Por eso, el interés por este trabajo surge como un intento de reducir las dificultades que muestran los alumnos extranjeros, sobre todo egipcios, a la hora de aprender la lengua y la literatura españolas. Para potenciar la creatividad y la imaginación en el aula, hemos propuesto llevar la novela gráfica a la clase de textos literarios como material didáctico o como punto de encuentro entre la lengua y su cultura. La experiencia con los alumnos de la Universidad de Minia tenía como objetivo desarrollar el modo y las técnicas con la que se enseñan los textos literarios para comprobar si la novela gráfica es aplicable como herramienta didáctica en dicha asignatura.

De esta forma, comparando en un mismo grupo de alumnos, el uso del método tradicional y el estudio del texto en formato gráfico, se puede decir que este último método ha

reducido mucho, como figura en el segundo cuestionario, las dificultades que tenían los estudiantes. Se pueden resumir las conclusiones de esta experiencia como sigue:

- En la clase tradicional, el texto escrito era extenso y les costaba a los alumnos prepararlo y estudiarlo. Esta dificultad ha sido solucionada por el formato del texto gráfico, ya que el soporte gráfico del que dispone el texto - debido a la combinación entre la imagen y el texto- permite un desarrollo notable en la comprensión del texto estudiado por la potencia y el gusto que sienten los alumnos hacia la imagen, lo que ha aumentado su interés por la lectura.
- Las dificultades relacionadas con el lenguaje del texto original, que es el utilizado en el método tradicional, han desaparecido al estudiar el texto en su formato gráfico, debido a que es un texto adaptado al español moderno y, por lo tanto, no contiene palabras ni frases inusuales. Además, se ha aumentado el tiempo dedicado en clase para resolver las dudas lingüísticas de los alumnos. El método visual ayuda al alumno a comprender mejor el texto y a explicar con palabras propias conceptos complejos; la mayoría de las veces no dispone de la competencia lingüística suficiente para hacerlo cuando se enfrenta a un texto original en estos niveles.
- La acumulación de información sobre el autor y la localización del texto ha sido una dificultad del método tradicional resuelta en la propuesta de limitar esta parte sólo a los datos más importantes que tienen que ver con el texto estudiado.
- La falta de actividades atractivas para el alumno en la clase tradicional ha sido uno de los obstáculos expresados por la gran mayoría de los estudiantes. Se ha acabado con este problema desarrollando muchas tareas y actividades en las que todos los alumnos han sido divididos en grupos y preparando concursos para aumentar las competencias lingüísticas y, por lo tanto, animarlos a una participación más eficaz.

- El aburrimiento que sentían la mayoría de los alumnos en la clase tradicional ha tornado en interés, motivación e, incluso, diversión. Esto aparece claramente expresado en el segundo cuestionario. Esto es debido a que, al ser un material breve, y lingüísticamente rico a la vez, con un estilo y una estructura narrativa sencillos y accesibles para los alumnos en este nivel, ha acabado con el desinterés que se puede sentir al estudiar un texto que no se comprende bien.
- Al contrario que en la clase con el método tradicional, el componente cultural de la asignatura se enseña con la novela gráfica de una manera más interesante y visual, por medio de las imágenes, el educando capta la vida social de la gente de aquella época, su vestimenta y su actitud. Es decir, permite un acercamiento más fácil al contexto histórico.
- De entre las ventajas de la clase de textos en formato gráfico cabe señalar también que se han fortalecido la imaginación, la creatividad y el pensamiento crítico de los alumnos.

Dado que se ha comprobado la aplicabilidad y la utilidad de la novela gráfica como recurso didáctico, se puede recomendar con fuerza plantear su uso en otras asignaturas como la de la Historia de España, debido al gran peso teórico de este tipo de asignaturas.

Por último, se puede decir que, a pesar de que el uso de la novela gráfica es muy aplicable en la clase de textos literarios, su éxito dependerá de la implicación del personal docente. El profesor tiene la responsabilidad de animar a los alumnos y de hacerles entender que estos textos tienen como finalidad el desarrollo de sus competencias, actitudes y habilidades incitándoles a perder la ansiedad, promoviendo su motivación y creando el marco para poder disfrutar aprendiendo.

NOTAS

¹ Bajo el título de "Analizar y criticar textos creativos (incluidos los literarios) (2001:121), se expone: "Esta escala representa un enfoque más habitual en la etapa superior de la enseñanza secundaria y en el nivel universitario. Hace referencia a reacciones más formales e intelectuales. Los aspectos analizados incluyen la relevancia de los sucesos en una novela, el tratamiento de los mismos temas en diferentes obras y otros puntos de conexión entre estas, la medida en que una obra sigue las convenciones, y una evaluación más global de la obra como un todo. Algunos conceptos clave implicados en esta escala son: Comparar diferentes obras; expresar una opinión razonada sobre una obra; evaluar críticamente los rasgos de una obra, incluida la eficacia de sus recursos técnicos".

² Los estudiantes de Español como Lengua Extranjera en las universidades egipcias siempre tienen una inclinación hacia asignaturas como: Conversación y audición o Traducción a/del español, las cuales son de carácter más práctico y pueden realizar actividades relacionadas con las competencias tanto lingüísticas como comunicativas.

³ Para más información sobre el departamento se puede consultar:

<https://departments.minia.edu.eg/Home/GetDepartmentProfile/39>

⁴ El nivel de los alumnos en esta fase es más o menos entre el A2 y el B1.

⁵ El motivo por el cual he elegido este nivel en concreto se debe a que, según el plan de estudios del Departamento de Filología Hispánica de la Facultad de Al-Asun (Lenguas) de la Universidad de Minia donde trabajo, el alumno tiene que estudiar dos asignaturas interrelacionadas, la de "Historia de la Literatura y la civilización (Siglos XIII, XIV, XV)" – a la que dedicamos otro artículo por separado- y la de "Textos literarios" que pertenecen también a la época medieval, lo que provoca varias dificultades y obstáculos en el aula y, por consiguiente, el desinterés y el desánimo de los alumnos.

⁶ Vemos que es importante que el alumno sepa algo sobre estos elementos, pero el hecho de interesarse por analizarlos detalladamente podría hacerse en niveles más avanzados.

⁷ Cabe señalar que este artículo no pretende ser un trabajo de Pedagogía ni de Diáctica con mayúsculas, debido a que no es mi especialidad. Sólo se trata de compartir una experiencia que ha dado fruto y muy buenos resultados en despertar la motivación y el interés de los alumnos con respecto a la asignatura de "Textos literarios" de un curso determinado.

⁸ El motivo de elegir un fragmento de *El Cantar de Mio Cid* se debe a que, además de que esta obra forma parte del temario que se enseña en este curso, se pretende proporcionar al alumno información sobre uno de los libros clave de la Historia de la literatura española medieval. Con la explotación del libro en formato gráfico se pretende ofrecerle al alumno alternativas que hagan que el libro como hito histórico les sea más cercano y más atractivo para poder leerlo de un modo divertido lejos del aburrimiento.

⁹ Manuel Barrero (2002:2) comenta al respecto: "La narrativa gráfica ya existía en las paredes del milenario Egipto, pero comienza a interesar a los teóricos de la comunicación a partir de que surgen la "aleluyas" (láminas ilustradas con texto al pie) en el s. XVI. En el XVII aparece el periodismo popular, que transmitía historias reales, y en el s. XVIII, la propaganda pública que alcanza su máxima expresión en las viñetas -ya con bocadillos- publicados durante las guerras napoleónicas. En el s. XIX, nace la industrialización de la imagen y la prensa de masa. Con ella, el cómic maduro".

¹⁰ Santiago García (2013:5) expone: "De forma inesperada, el cómic renació con una nueva vida que ha ido cobrando vigor en las primeras décadas del siglo XXI. Resucitado por las manos de tantos dibujantes que habían

amado el cómic durante su juventud y que ahora podían expresarse en ese medio sin someterse a las exigencias de una industria de Kiosco que ya no existe, y por editores con otras actitudes y otros horizontes, el cómic ha recuperado sus lenguajes, sus iconografías y sus sistemas semióticos para utilizarlos como cimientos sobre los que levantar una tradición. Ampliando temas, intereses y perspectivas, librándose de corsés formales y exigencias editoriales, la historieta ha abierto un nuevo capítulo sin precedentes".

¹¹ El cómic es definido por el autor norteamericano Scott McCloud (2009: 9) de esta manera: "Ilustraciones yuxtapuestas y otras imágenes en secuencia deliberada con el propósito de transmitir información u obtener una respuesta estética del lector. De esta definición general deriva el término "novela gráfica" que, según Bucher y Manning (2004: 67) se distingue principalmente por una mayor extensión y sofisticación literaria. En la mayoría de los casos el término "novela gráfica" se emplea como sinónimo del cómic, aunque la novela gráfica suele ser mucho más larga y tiene un carácter más complejo en su historia". De esta forma, nos referimos con el término "novela gráfica" a aquellas obras que utilizan el dibujo, las ilustraciones y la palabra para abordar historias extensas de carácter independiente.

¹² Iker Saitua (2018:44) comenta: "En los últimos años, algunos académicos estadounidenses han estudiado el potencial didáctico de las novelas gráficas en las clases de historia en centros de educación secundaria y universitaria. Todos estos estudios parten de la premisa de que el cómic es un vehículo idóneo para la enseñanza de la historia por su carácter recreativo motivacional".

¹³ Susana Molina Gómez (2009 :671) comenta: "A partir de los años 90, convergen en la enseñanza de segundas lenguas diversas corrientes y planteamientos metodológicos, donde se vuelve a la revalorización de la literatura en el mundo de las lenguas extranjeras, como instrumento didáctico para la enseñanza de segundas lenguas. Y en este momento es, más o menos, en el que nos encontramos hoy".

¹⁴ Cabe señalar que el número de los estudiantes de español en cada uno de los cuatro cursos del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Minia oscila entre 25 y 35 alumnos.

¹⁵ Enlace para el cuestionario: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfAVQOQFetmj9siOLkNbiV-0phFpFKxJnoZ7CLF-DmlnE5CA/viewform?usp=send_form

¹⁶ Susana Molina Gómez (2009:672) comenta en este contexto que incluso en los manuales de textos literarios "en la mayoría de los casos, las actividades que se proponen son sencillas, básicas y no explotan el contenido, ni hay intención de interpretarlo o comprenderlo (...) Además, las actividades se plantean aisladas del contenido, es decir, hacen poco o ninguna referencia al tema propuesto por la unidad trabajada".

¹⁷ La edición utilizada es la publicada en 2013 por la Editorial Latinbooks. Está también disponible en línea en: <https://www.scribd.com/document/402147542/El-Cantar-De-Mio-Cid-1-novela-grafica-pdf>

¹⁸ Cabe señalar que la primera y segunda fases se realizan en la primera sesión, dos horas para cada fase.

¹⁹ Esto ha dado pie a que el alumno lea el texto en su formato gráfico e identifique los personajes que aparecerán luego con su indumentaria. También ayuda al alumno a desarrollar la expresión escrita porque, al acordarse de la imagen, podría comentarla y explicarla con sus propias palabras.

²⁰ Positivo aquí quiere decir aplaudir el trabajo hecho por los estudiantes sin dejar de expresarles, cuando sea necesario, unos consejos para que los tengan en cuenta en su próxima presentación.

²¹ Simón Belinga Bessala (1996: 86) comenta que la simulación es una de las técnicas que se utiliza con frecuencia en la didáctica de cualquier lengua extranjera. La ventaja de la técnica de simulación es que fomenta también la espontaneidad y la iniciativa personal de los alumnos en el habla.

²² Simón Belinga Bessala (1996: 78) comenta que es una técnica que obliga a los discentes a centrarse en las ideas claves de lo leído o aprendido.

²³ En la redacción, "se debe reflejar la unidad, el sentido global, la coherencia del texto, de manera que se expongan las ideas importantes perfectamente relacionadas y conectadas" (Sabina Rodríguez Vega, 2018: 23)

²⁴ Enlace para el cuestionario:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfSK9deu8qTjtDap5R5wvFg5CGUyPo0lbmZWyyu0fal5L4gbQ/closedform>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Belinga Bessala, Simón (1996). *Didáctica aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Editorial Lothan, Madrid.

Bombini, Gustavo (2006). *Reinventar la enseñanza de la lengua y la literatura*, Libros del Zorzal, Argentina.

Cabarcas Morales, Yoiseth Patricia (2020). "El cómic al aula: Una didáctica narrativa", *Educación y Ciudad*, n°. 38, págs. 125-134. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7673508> (Fecha de consulta: 10/06/2022).

Chen, Shuo (2017). "Problemas y estrategias en la enseñanza de literatura hispánica para los estudiantes chinos de ELE", *Doblele Revista de Lengua y Literatura*, n°. 3. Págs. 88-98. Disponible en: <https://raco.cat/index.php/doblele/article/view/332097> (Fecha de consulta: 10/06/2022).

Del Hoyo, M^a. Angeles; Dorrego, Luis y Ortega, Milagros (2006). *Propuestas para dinamizar la clase de ELE*, Edelsa, Madrid.

García Saucedo, Anabel (2019). *El tratamiento didáctico de la Guerra Civil Española: antecedentes y potencial didáctico del cómic sobre la Guerra civil española en las aulas de Historia (ESO y Bachillerato)*, TFM, Universidad de Zaragoza. Disponible en: <https://zaguan.unizar.es/record/86617?ln=en> (Fecha de consulta: 03/06/2022).

Grecia, Santiago (2013). Panorama. *La novela gráfica española hoy*, Astiberri Ediciones, Bilbao.

Jurado Morales, José y Zayas Martínez, Francisco (2002). *La literatura en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Ediciones de la Universidad de Cádiz/ Instituto San Fernando de la Lengua Española, Cádiz.

Leontardi, Eleni y Peramos, Natividad (2011). "Muertos de risa: el cómic en la clase de

ELE", en *III Jornadas de Formación del Profesorado de español*, Instituto Cervantes de Sofía, págs. 1-42. Disponible en:

https://www.academia.edu/es/1150463/Muertos_de_risa_el_c%C3%B3mic_y_el_humor_en_el_aula_de_ELE (Fecha de consulta: 11/06/2022).

Lomas, Carlos (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras: Teoría y práctica de la educación lingüística*, Vol. II, Paidós Ediciones, Barcelona.

López González, Antonio María (2020). "Proyectos de lectura de obras literarias para alumnos de Español como Lengua Extranjera", *Tonos Digital*, nº. 38, pág. 1-24.

Disponible en:

<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/2389/1109> (Fecha de consulta: 10/06/2022).

McCloud, Scott (2009). *Entender el cómic. El arte invisible*, Astiberri Ediciones, Bilbao.

Molina Gómez, Susana y Ferreira Loebens, Jucelia (2009), "Explotación didáctica de textos

literarios en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera", *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Vol. 2, págs. 669-680. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3185003> (Fecha de consulta: 10/06/2022).

Pomata García, Joan Antoni (2013). "El manga como recurso de enseñanza, adquisición y aprendizaje en la clase de español como LE/L2 y L1", *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas, BIADIG*, págs. 413-425. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5065998> (Fecha de consulta: 02/05/2022).

Ramírez de Arellano, Margarita; Fernández, Alicia; Espada, Estrella y Rodríguez, M^a.

Angeles (1994). *Modelo de secuencia para lengua y literatura castellanas*, Editorial Síntesis, Madrid.

Rodríguez Vega, Sabina (2018). *Lengua Castellana y Literatura*, Paraninfo, Madrid.

Saitua, Iker (2018). "La enseñanza de la historia a través de la novela gráfica: una estrategia de aprendizaje emergente", *Revista de Didácticas Específicas*, n.º. 18, págs. 65-87.

Disponible en: <https://revistas.uam.es/didacticasespecificas/article/view/8924> (Fecha de consulta: 10/06/2022).

Tudela Capdevila, Nitizia (2009). "El texto literario en el aula de ELE. Un caso práctico:

"Los bomberos", de Mario Benedetti", Actas del taller "Literaturas Hispánicas y ELE", *Publicaciones de los centros*, Págs. 89-99. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_20_09/09_tudela.pdf (Fecha de consulta: 10/06/2022).

Villalba Ibáñez, Cristina (2020). "La explotación didáctica de la novela gráfica en la clase de ELE: una propuesta a partir de La casa de Paco Rosa", *Foro de profesores de E/LE*, n.º. 16, págs. 423-433. Disponible en:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7702028> (Fecha de consulta: 02/05/2022).